

Kuawenhua

Jiaoji

跨文化交际

教育部教学改革重点项目
——「文化原典导读与本科人才培养」成果



刘荣 廖思湄 主编

鲜丽霞 付晶晶 徐蔚 副主编



重庆大学出版社
<http://www.cqup.com.cn>

Kuawenhua
Jiaoji

跨文化交际

教育部教学改革重点项目
——「文化原典导读与本科人才培养」成果



刘荣 廖思涓 主编

鲜丽霞 付晶晶 徐蔚 副主编

图书在版编目(CIP)数据

跨文化交际/刘荣,廖思湄主编. —重庆:重庆
大学出版社,2014.12
高等院校汉语言文学专业系列教材
ISBN 978-7-5624-8645-9

I. ①跨… II. ①刘…②廖… III. ①文化交流—高
等学校—教材 IV. ①G115

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 243942 号

跨文化交际

刘 荣 廖思湄 主编

策划编辑:贾 曼 雷少波 林佳木

责任编辑:谭 熠 林佳木 版式设计:林佳木

责任校对:邬小梅 责任印制:赵 晟

*

重庆大学出版社出版发行

出版人:邓晓益

社址:重庆市沙坪坝区大学城西路 21 号

邮编:401331

电话:(023) 88617190 88617185(中小学)

传真:(023) 88617186 88617166

网址:<http://www.cqup.com.cn>

邮箱:fxk@cqup.com.cn (营销中心)

全国新华书店经销

万州日报印刷厂印刷

*

开本:787×1092 1/16 印张:15 字数:320千

2015年3月第1版 2015年3月第1次印刷

印数:1—3 000

ISBN 978-7-5624-8645-9 定价:35.00元

本书如有印刷、装订等质量问题,本社负责调换
版权所有,请勿擅自翻印和用本书
制作各类出版物及配套用书,违者必究

高等院校汉语言文学专业系列教材编委会

主 编 曹顺庆

编 委(按拼音排序)

曹顺庆 邓时忠 冯宪光 付飞亮

付品晶 傅其林 干天全 靳明泉

李 凯 廖思湄 刘 荣 刘 迅

刘 颖 刘文勇 马 睿 孙纪文

王 进 王友亮 魏 红 鲜丽霞

肖伟胜 谢建英 熊伟业 徐 蔚

徐行言 徐希平 阎 嘉 杨红旗

杨亦军 杨颖育 赵渭绒 支 宇

主编助理 李 菲

《跨文化交际》

编委会

- 主 编** 刘 荣(四川大学)
廖思湄(成都信息工程学院)
- 副主编** 鲜丽霞(四川大学)
付品晶(西南交通大学)
徐 蔚(四川大学)
- 编 委** 陈思琦(四川文化产业职业学院)
李 佳(四川文化产业职业学院)
任瑚琏(四川大学)
杨 恬(四川大学)
郭淑伟(乐山师范学院)
胡 晓(四川大学)
何宝璋(美国圣十字学院)
Christina Werum-Wang
(德国法兰克福大学孔子学院)
杨颖育(四川师范大学)
汤 洪(四川师范大学)
邓文彬(西南民族大学)
张建锋(成都学院)
任志萍(乐山师范学院)

总序

这是一套以原典阅读为特点的新型教材,其编写基于我们较长时间的教改研究和教学实践。

有学者认为,中国当代几乎没有培养出诸如钱钟书、季羨林这样学贯中西的学术大师,以致钱钟书在当代中国,成了一个“高山仰止”的神话。诚然,钱钟书神话的形成,“钱学”(钱钟书研究)热的兴起,有着正面的意义,这至少反映了学界及广大青年学子对学术的景仰和向往。但从另一个角度看,也可以说是中国学界的悲哀:偌大一个中国,两千多万在校大学生,当钱钟书、季羨林等大师级人物相继去世之后,竟再也找不出人来承续其学术香火。问题究竟出在哪里?造成这种“无大师时代”的原因无疑是多方面的,但首当其冲应该拷问的是我们的教育(包括初等教育与高等教育)。我们的教育体制、课程设置、教学内容、教材编写等方面,都出现了严重的问题,导致了我们的学生学术基础不扎实,后续发展乏力。仅就目前高校中文学科课程设置而言,问题可总结为四个字:多、空、旧、窄。

所谓“多”是课程设置太多,包括课程门类数多、课时多、课程内容重复多。不仅本科生与硕士生,甚至与博士生开设的课程内容也有不少重复,而且有的课程如“大学写作”“现代汉语”等还与中学重复。于是只能陷入课程越设越多,专业越分越窄,讲授越来越空,学生基础越来越差的恶性循环。其结果就是,中文系本科毕业的学生读不懂中国文化原典,甚至不知《十三经》为何物;外语学了多少年,仍没有读过一本原文版的经典名著。所以,我认为对高校中文课程进行“消肿”,适当减少课程门类、减少课时,让学生多有一些阅读作品的时间,是我们进行课程和教学改革的必由之路和当务之急。

所谓“空”,即我们现在的课程大而化之的“概论”“通论”太多,具体的“导读”较少,导致学生只看“论”,只读文学史以应付考试,而很少读甚至不读经典作品,以致空疏学风日盛,踏实作风渐衰。针对这种“空洞”现象,我们建议增开中国古代原典和中外文学作品导读课程,减少文学史课时。教材应该搞简单一点,集中讲授,不要什么都讲,应倡导启发式教育,让学生自己去读原著,读作品。在规定的学生必读书目的基础上,老师可采取各种方法检查学生读原著(作品)情况,如抽查、课堂讨论、写读书报告等。这既可养成学生的自学习惯,又可改变老师满堂灌的填鸭式教育方式。

所谓“旧”,指课程内容陈旧。多年来,我们教材老化的问题并没有真正解决,例如,现在许多大学所用的教材,包括一些新编教材,还是多年前的老一套

体系。陈旧的教材体系,造成了课程内容与课程体系不可避免的陈旧,这应当引起我们的高度重视。

“窄”,也是一个亟待解决的问题。自20世纪50年代以来,高校学科越分越细,专业越来越窄,培养了很多精于专业的“匠”,却少了高水平的“大师”。现在,专业过窄的问题已经引起了国家教育部的高度重视。拓宽专业口径,加强素质教育,正在成为我国大学人才培养模式的一个重要改革方向。中文学科是基础学科,应当首先立足于文化素质教育,只要是高素质的中文专业学生,相信不但适应面广,而且在工作岗位上更有后劲。

纵览近代以来的中国学术界,凡学术大师必须具备极其厚实的基础,博古通今,学贯中西。而我们今天的教育,既不博古,也不通今;既不贯中,也不知西。这并不是说我们不学古代的东西,不学西方的东西,而是学的方式不对。《诗经》《楚辞》《论语》《史记》我们大家多少都会学一点,但这种学习基本上是走了样的。为什么是“走了样”的呢?因为今天的教育,多半是由老师讲时代背景、主要内容、艺术特色之类“导读”,而不是由学生真正阅读文本。另外,所用的读本基本是以“古文今译”的方式来教学的,而并非让同学们直接进入文化原典文本,直接用文言文阅读文化与文学典籍。这样的学习就与原作隔了一层。古文经过“今译”之后,已经走样变味,不复是文学原典了。诚然,古文今译并非不可用,但最多只能作为参考,要真正“博古”,恐怕还是只有读原文,从原文去品味理解。甚至有人提出,古文今译而古文亡,一旦全中国人都读不懂古文之时,就是中国文化危机之日。其实,这种危机状态已经开始呈现了,其显著标志便是中国文化与文论的“失语症”。更不幸的是,我们有些中青年学者,自己没有真正地从原文读过原汁原味的“十三经”或“诸子集成”,却常常以批判传统文化相标榜,这是很糟的事情,是造成今日学界极为严重的空疏学风的原因之一。传统文化当然可以批判,但你要首先了解它,知晓它,否则你从何批判呢?“告诸往而知来者”,“博古”做不好,就不可能真正“通今”。

那我们在“贯西”上又做得如何呢?在我看来,当今中国学术界、教育界,不但“博古”不够,而且“西化”也不够,准确地说是很不够!为什么这样说呢?详观学界,学者们引证的大多是翻译过来的“二手货”,学生们读的甚至是三手货、四手货。不少人在基本上看不懂外文原文或者干脆不读外文原文的情况下,就夸夸其谈地大肆向国人贩卖西方理论,“以己昏昏,使人昭昭”。这种状况近年来虽有所改善,但在不少高校中仍然或多或少地存在着。一些中文系学者仍然依赖译文来做研究(我并非说不可以参照译文来研究,而是强调应该尽量阅读和参照原文),我们不少学生依然只能读着厚厚的“中国式”的西方文论著作。在这种状况下怎么可能产生学贯中西的学术大师?

这种不读原文(包括古文原文与外文原文)的风气,大大地伤害了学术界与教育界,直接的恶果,就是空疏学风日盛,害了大批青年学生,造就了一个没

有学术大师的时代,造成了当代中国文化创新能力的严重衰减。

基于以上形势和判断,我们在承担了“教育部教学改革重点项目——文化原典导读与本科人才培养”的教改实践和研究的基础上,立足“原典阅读”和夯实基础,组织了一批学科带头人、教学名师、著名学者、学术骨干,为培养高素质的中文学科人才,群策群力,编写了这套新型教材。这套教材特色鲜明,立意高远,希望能够秉承百年名校的传统,再续严谨学风,为培养新一代基础扎实、融汇中西的创新型人才而贡献绵薄之力。

本教材第一批共九部,分别由各学科带头人领衔主编,他们是:四川大学文科杰出教授、教育部社科委员、985 创新平台首席专家项楚教授,四川大学文科杰出教授、教育部长江学者、国家级教学名师曹顺庆教授,原伦敦大学教授、现任四川大学符号与传播研究中心主任赵毅衡教授,以及周裕锴、谢谦、刘亚丁、俞理明、雷汉卿、张勇(子开)、李怡、杨文全等教授、博士生导师。

本丛书第一批九部出版以来,被多所学校选作本科生、研究生的教材,或者入学考试的参考书目,读者反响良好。目前第一批已经全部安排重印或者修订,以期精益求精。同时,在出版社的倡议和推动下,我们启动了第二批教材的编写工作。此次编写依然由我担任总主编,在第一批书主编的基础上,第二批书进一步邀请四川大学著名学者冯宪光教授、阎嘉教授、干天全教授、傅其林教授、刘荣教授等分别担纲主编。需要特别指出的是,第二批的编写工作与第一批不同是,主编及编写人员的组织遴选上不限于四川大学,而是将兄弟院校一些有专长、有影响的学者邀请来一起做。如四川师范大学文学院院长李凯教授、西南交通大学艺术与传播学院徐行言教授、西南民族大学文学院院长徐希平教授、西南大学文学院副院长肖伟胜教授、成都理工大学传播科学与艺术学院院长刘迅教授、西南财经大学邓时忠教授等。相信通过这些新生力量的加入,丛书第二批将更能代表和体现教学的需要,更好地服务教学实践。

曹顺庆

2014年7月于四川大学

前言

本书属于高等院校汉语言文学专业系列教材,该系列教材是在教育部教学改革重点项目“文化原典导读与本科人才培养”完成的基础上编写的,坚持体现“回到原典”这一总体思路。所遵循的编写原则是浓缩学科知识精华,把先辈学者已经探索和凝练的知识结晶,原汁原味地传达给后来的学习者。以期引导学生回归经典,接近名著,训练准确的学术思维、提高学术表达能力。教材的基本架构是前沿理论概述与经典作品原著选段相结合,目的是培养基础扎实、“博古通今”、融汇中西的创新型人才。

原典是本书及系列教材的重要特点。阅读原典,使学生一开始就接触经典文献,让学生直接领悟与理解学术思想的诞生、发展与走向,而不局限于各种翻译或介绍的二手资料。只有阅读原典,才能准确把握本领域研究的精华脉络,才能更为精准和独立地思考学科知识点,对现有研究进行更准确、深刻的认识和评判。因此,这门课原典与前沿理论概述结合,老师讲理论要点,学生直接读文献,打开学生的国际视野,使其起点高,视野宽,融汇中西。

基于对原典重要性的认识,我们按照原典收录最全面、最经典的原则精心挑选篇目,所收录的原典有三类:第一,学科的最早著述;第二,学科的新成果;第三,学科发展各阶段的标志性成果。跨文化交际研究兴起于20世纪五六十年代的美国,创始人是美国人类学家Edward Hall,理论突破发生在20世纪七八十年代,代表人物是William B. Gudykunst。学科最早的著述,我们选择的是跨文化交际研究的奠基之作——Edward Hall写于1959年的著作*The Silent Language*(见本书第五章);各阶段的标志性成果,我们选用跨文化交际理论的经典之作——William B. Gudykunst写于1983年的论文,*Intercultural Communication Theory*(见本书第一章);学科新成果,有Ting-Toomey的面子协商理论(见本书第四章),Larry A. Samovar, Richard Porter和Edwin R. McDaniel合编的*Cross-Cultural Communication*(见本书第六章)等。所有篇目都经过编者精心选择,希望使用者能有效利用。

除了原典,前沿理论概述也是本书的一大特色。根据学生的学习阶段和知识储备,我们在概述部分将跨文化交际的知识体系和相关学

科知识点简洁、清楚、深入浅出地介绍给学生,并特别注意根据这门学科的独特特征来阐述理论。跨文化交际学具有实践性和多学科性两个特点,概述部分体现了这两个特点。

跨文化交际学与实践运用密切相关。针对跨文化交际实践性强的特点,本书在概述部分列举了丰富的案例,对其中的跨文化交际现象进行分析,为阐释理论服务,使学生对理论有感性而深刻的认识,同时培养学生对文化差异的敏感性,引导学生观察并分析身边的跨文化交际实例。为编写本教材,我们设计了调查问卷,对身处典型跨文化交际情境中的留学生进行了调查,了解人们面对文化差异与冲突时所持的态度与倾向,并将这些数据运用到本教材中。本书最后提出在实践中培养跨文化交际能力,培养对文化差异的敏感性与宽容性、处理文化差异的灵活性。

跨文化交际学具有多学科的性质,其理论与观点来自于众多学科的综合阐述,如人类学、心理学、语言学、传播学、社会学、哲学、文化学等。其中,人类学对跨文化交际学的贡献尤为突出,它为跨文化交际学的创立准备了必要的条件。传播学为跨文化交际学学科的创立奠定了理论基础。另外,心理学、语言学也是跨文化交际学的重要组成部分。因此本教材在章节设计与内容安排上,注意全面、准确地反映这一学科所涉及的学科及其研究现状,介绍相关学科的跨文化交际学研究。第一章介绍跨文化交际相关学科及国内外主要学者及研究成果,第二、三、四、五章介绍人类学、文化学、哲学、语言学中的跨文化交际问题,第六、七章介绍传播学、心理学中的跨文化交际问题。

总之,我们希望通过这门课的学习,学生能掌握一套系统、规范和前沿的术语和定义,从而能深入地考察跨文化交际中面临的实际和棘手问题,并能通过解决这些问题,与不同文化背景的人友好、得体地交流,也能通过采用克服文化障碍的方法,成为真正的具有跨文化交际能力的人。

本教材编写分工如下:第一章,廖思涓;第二章,郭淑伟;第三章,任瑚琏;第四章,鲜丽霞;第五章,李佳;第六章,陈思琦;第七章,杨恬、刘荣;第八章,付晶晶。徐蔚、胡晓负责全书的资料收集、文字修改等。

刘 荣

2014年8月 成都

目 录

第一章 概论	1
第一节 跨文化交际的界定	1
一、跨文化交际与沟通能力	1
二、跨文化交际与人际关系	2
三、跨文化交际的表现形态	3
第二节 跨文化交际与跨文化交际学相关术语	5
一、异质文化	5
二、他者文化认同	6
三、文化信息编码	7
四、符号解码	7
第三节 跨文化交际学的发展及相关学科	8
一、跨文化交际学的发展	8
二、跨文化交际与人类学	9
三、跨文化交际与心理学	10
四、跨文化交际与传播学	10
五、跨文化意识的培养	11
【原典阅读】	
Cross Cultural Communication: An Introduction to the Fundamentals	13
第二章 文化与交际	19
第一节 文化的概念和特征	19
一、文化的概念	19
二、文化的特征	21
三、文化的层次	24
第二节 交际的概念	25
一、基本概念	25
二、交际的特点	27
三、交际的方式	28

四、文化与交际	30
第三节 跨文化交际	30
一、跨文化交际的表现形式	31
二、跨文化交际的四个阶段	34
【原典阅读】	
语境和意义	36
第三章 语言与文化	41
第一节 语言的功能和本体	41
一、语言是交际工具,也是思维工具	41
二、语言是音义结合的符号系统	43
三、语言的表现形式:口语和书面语	44
第二节 语言与文化的关系	44
一、语言是文化的主要载体	45
二、语言与文化相互影响	48
【原典阅读】	
文化与语言	54
第四章 跨文化交际中的言语交际	65
第一节 语言要素与跨文化交际	65
一、词汇与跨文化交际	65
二、语法与跨文化交际	69
第二节 语篇与跨文化交际	70
一、语篇与思维模式	70
二、跨文化交际中的语篇差异	72
第三节 语用与跨文化交际	74
一、跨文化交际中语言使用的文化差异	74
二、会话合作原则	75
三、礼貌原则	76
四、言语行为与跨文化交际	79
【原典阅读】	
1.The Matrix of Face:An Updated Face-negotiation Theory	83
2.A Tentative Comparison of First Naming Between Chinese and American English	95

第五章 非语言交际	101
第一节 非语言交际概述	101
一、非语言交际的定义	101
二、非语言交际的研究和发展	102
三、非语言交际的特点	103
四、非语言交际的功能	104
第二节 非语言交际的分类	105
一、体态语	105
二、副语言	108
三、客体语	109
四、环境语	111
第三节 跨文化非语言交际	114
一、跨文化非语言交际的特征	114
二、如何避免跨文化非语言交际中的文化冲突	115
【原典阅读】	
The Silent Language	116
第六章 全球化语境下的跨文化交际	129
第一节 地球村	129
一、全球化概念的界定	130
二、全球化的基本特征	131
三、全球化条件下不同组织层面的具体表现	132
第二节 全球化进程与跨文化交际	133
一、推动跨文化交际的全球化因素	133
二、“地球村”区域意识的建立	135
三、全球化媒介的作用与表现	136
【原典阅读】	
1.Communication in a Global Village	138
2.The Challenge of the Future	150
3.The Culture Dimension of Globalization	156
第七章 跨文化交际的挑战	167
第一节 文化认知与跨文化交际	167
一、文化认知中的刻板印象	167
二、偏见与歧视	171
第二节 跨文化适应	174

一、跨文化适应的内涵	174
二、跨文化适应理论模式	175
三、文化休克	177
第三节 跨文化交际中的认同	180
一、文化认同	180
二、社会认同	182
【原典阅读】	
1. Culture Shock: Adjustment to New Cultural Environments	185
2. Immigration, Acculturation, and Adaptation	188
第八章 跨文化交际能力的培养	194
第一节 交际能力与跨文化交际能力	194
一、交际能力	194
二、跨文化交际能力	195
第二节 跨文化交际能力的基本要素	196
一、跨文化敏锐力	196
二、跨文化认知能力	198
三、跨文化行为能力	198
第三节 跨文化交际能力培养的途径	200
一、培养跨文化敏锐力	200
二、培养跨文化认知能力	202
三、培养跨文化行为能力	204
第四节 跨文化交际学科的发展前景	205
一、“跨文化”相关学科的增加推动跨文化交际的学科建设	205
二、多国跨文化交际合作研究促进跨文化交际的学科发展	206
三、全球新现象、新事物扩大跨文化交际研究范围	206
【原典阅读】	
1. Intercultural Communication Competence: A Synthesis (Excerpt)	208
2. Recoming More Intercultural	215

第一章 概 论

第一节 跨文化交际的界定

一、跨文化交际与沟通能力

所谓跨文化交际,是指具有不同文化背景的人,相聚在一起,通过交流和沟通,分享各自的思想、感情和信息。跨文化交际的英语名称为 Intercultural Communication,早期也称为 Cross-cultural Communication。跨文化交际学最先在美国兴起,并形成了比较完整的学科体系,目前美国的跨文化交际学在世界上具有领先水平。美国本身是一个移民国家,来自世界不同区域的具有不同文化背景的人相聚后,文化碰撞时有发生。同时,来自世界各地的移民都竭尽全力地维护自己的文化和传统不愿意改变,从而形成了美国当代的多元文化格局或文化大熔炉的局面。在这样的情况下,跨文化交际的策略和手段的研究,引起了美国学者和各界人士的广泛关注。

近年来,跨文化交际学已发展成为一门被国际学者们充分重视的集人类学、语言学、心理学、传播学、社会学等为一体的综合性学科。学者们除了探索跨文化交际与语言的关系外,还大力探讨跨文化交际与沟通能力二者之间的关系,力图把跨文化交流能力的培养与个人沟通能力结合起来,提升学生在个人沟通能力建立中的语言文化意识(cultural awareness)或文化敏感性(cultural sensitivity)渗透,进而将个人沟通能力发展成为一种真正意义上的跨文化交际能力(cultural-communicative competence)。在国际社会大变革时期,不同文化背景的人们都渴望进行思想文化的交流、交融和交锋,这样才能让不同文化族群的人们在日常交往中逐步相互理解和认同。

跨文化交际中的沟通能力,是指在交际过程中,交际者通过表达、争辩、倾听和设计(形象设计、动作设计、环境设计),实现自我意识和思想的转换和传达,从而被他者文化者接受的能力。跨文化沟通能力看起来是外在的东西,实际上是交际双方个人素质的重要体现,它反映着一个人的知识、能力和人格魅力。跨文化交际的沟通能力,特别强调沟通者双方所具备的能胜任的个人化主观和客观条件。在跨文化交际中,一个具有良好沟

通能力的人,可以将自己所拥有的专业知识及专业能力充分发挥,这也是决定交际是否成功的必要条件。

总之,跨文化交际活动特别强调不同文化背景的人的沟通能力,这有利于双方通过清晰的思维有效地收集信息,并做出逻辑的分析和判断,从而让他者文化者快速接受,完成有效的交际过程。如果没有清晰的思维和准确的逻辑判断力,再好的语言技巧,也不可能实现交际环节的传达、说服和感染。跨文化交际中的沟通特别注重思维与表达,这主要是指思维的交流和语言的交流。如果只重视语言的交流,任何人都不能摸透对方心里的真实想法,也不能实时把握对方的思维方式和思维习惯,这样就无法让跨文化交际从语言层面提升到思维层面,完成交际的全过程。真正意义上的跨文化沟通者更容易与别人建立并维持广泛的人际关系,更可能在人际交往中获得成功。可见,跨文化沟通者一定要及时了解交际对方的心理活动和思维倾向,并根据解码信息来调节自己的沟通方式和环节。

跨文化沟通在向对方展示自己的心理意图时,要注意使自己被人充分理解,并辅之以直观的言语、动作,使得沟通信息充分而不冗余,这是最佳的信息沟通和行之有效的交际方式。比如:聆听式沟通让人从一个专心听讲的人的角度,捕捉说话人的信息并进行信息加工,通过聆听产生沟通欲望和完成沟通过程。同时,注意不要陷入沟通辩论中。跨文化交际一定要让他者文化背景的人接受你的想法,才能让对方向你打开心扉,对方心扉没有打开前,真正的沟通是不可能发生的。心理学家研究发现,一个人跟别人交流过程完成以后,所留给人的印象和感觉,只有百分之二十与谈话的内容有关,或者是只有五分之一的部分留在别人的记忆中。其余百分之八十,或五分之四的内容则取决于别人对这个人的总体感觉和外在印象。若一个人强词夺理,即使有理,到最后也只会给别人留下一个咄咄逼人的印象。与其得理不饶人,不如采取得饶人处且饶人的方式妥善处理,接纳对方,换位思考,获得交际的成功。

二、跨文化交际与人际关系

在跨文化交际中,人际关系需要处理好人情、人伦和人缘这三位一体的关系,换句话说,处理好这个关系意味着跨文化交际的成功。人情是媒介,促使跨文化交际的感情认同和接受,如中国人常说“买个人情”“送个人情”或“讨个人情”“求个人情”,这说明人与人之间的交往是建立在情感创设基础之上的。人情到了,隔阂没有了,感情也变得融洽了。人伦体现的人际关系,根据《说文》中说“伦,辈也”,后又引申为“类”“道圣”“文理”和“人与人的关系”。这说明人伦在跨文化交际中,要求交际主体具有规范的人伦道德典范和人格魅力,充分展示合理化的人际秩序。在《现代汉语词典》中,人缘或曰缘份,指的是人与人之间本身具有的天然联系,或者是自然而然的人与人或与事物之间的关联性。

跨文化交际中的人际关系,是指具有不同文化背景的人与人之间的互相认知、互识和认同。这表明不同文化背景的人与人之间,在互相交往的过程中,完全能够通过思想、

感情、行为表现的互相交流,产生源于本能的互动关系。这有利于建立多元文化的幸福人生、和谐组织和稳定世界之格局。尤其是人和环境相互连接与驱动,环境带动人际关系向良好的方向发展,人在环境中认定自己的身份和角色,为跨文化交际搭建友好的人际关系。处理好跨文化交际的人际关系最好的方法就是,交际双方彼此之间尽量传递真实的情感、态度、信念和想法。让自身的思想深度被他者认识及接纳,以诚恳的态度、谦卑温柔的心、适度的自我表达去打动和感染对方,以此寻求共同之人生观、价值观之趋同和认同,消除不同文化背景的人际障碍。

跨文化交际中的人际关系表现的是跨文化交际中人与人之间合理的分际与职分,《论语·颜渊篇》曰:“齐景公问政于孔子。孔子对曰:‘君君,臣臣;父父,子子。’”,强调君臣父子各司其职,各行其道,各守分际,各尽职分。这种人际关系模式让每个组成分子享有各自职能,均能按其角色、职责、位置而有适当之思想、言语、行为模式及价值观,从而形成良好的交往和谐气氛。

跨文化交往中的人际关系,还特别注重具有不同文化背景的人们彼此间的情感融洽和交往。相互间感情的传递使彼此接近和相互吸引,形成共鸣,即使是观点互相排斥分离,也会获得感情的认可。彼此间的相互重视与心理支持是跨文化人际关系的基础,每个人都有相互厚爱和受人尊敬的需要,这是跨文化交际的人际交往中的心理相容,即指具有不同文化背景的人与人之间的融洽相容关系,尤其是指人与人相处时的容纳、包涵、宽容及忍让。即使有时候存在观点的分歧,也会不遗余力地寻找共同的意趣,相互间奠定谦虚和宽容的良好氛围,做到心胸开阔、宽以待人、不计前嫌、宽宏大量。信用也是跨文化交际的人际交往的基本准则,指的是待人诚实、不欺骗、遵守诺言、以诚相待和不卑不亢,在自信中表现谦逊和不矫饰做作、故弄玄虚。自信心可以让人快速获得别人的信赖,同时,容易激发别人乐于与之交往。

三、跨文化交际的表现形态

跨文化交际可表现为跨文化的语言行为(verbal behavior)交际和非语言行为(non-verbal behavior)交际两种。人类学家爱德华·萨丕尔(Edward Sapir)认为,非语言行为交际是“一种不见诸文字,没有人知道,但大家都理解的精心设计的代码”。这表明,非语言跨文化交际行为无需用语言表达,是在无语言观照之下进行的交际行为,通过交际双方的感知进行,类似于心有灵犀一点通。非语言交际行为不再注重语言的内部结构本身的交际价值所在,而更多地转向了语言所生存的社会背景和语言之外的外部系统。

跨文化交际的语言行为和非语言行为两大交际系统,也是相辅相成的关系,二者相互弥补和相互贯通,互相映衬和相得益彰,组成了比较完整和丰富的跨文化交际系统。在跨文化交际过程中,交际者双方有时通过语言行为,有时通过非语言行为,互相沟通和展示心扉,更多的时候也交替使用两种跨文化交际手段传递各种有效信息,进而表达丰富而细腻的思想感情。以往的跨文化交际行为偏重于语言本身结构的跨文化交际功能,不重视非语言行为的交际功能的应用。